

田漢「获虎之夜」 Huò Hǔ zhī Yè

作者

田漢。1916年長沙師範学校を卒業し、日本に留学、東京高等師範学校中退。日本留学中に新劇運動に熱中、本格的な劇作を開始した。日本で郭沫若らと創造社を起こしたが、やがて脱退。1920年帰国後は雑誌『南国』を創刊、南国電影劇社、南国芸術学院などを主宰し、のちに南国社を創立。1932年共産党入党。初期代表作『獲虎之夜』(1921)、『名優之死』(1929)。話劇のほか、京劇などの台本も執筆し、伝統劇改革をも指導。人民共和国建国後は中国戯劇協会主席など要職についたが、文化大革命で激しく批判され、1966年に逮捕、2年後に獄死した。死後1979年に名誉回復。



てん・かん
Tian Han
1898 ~ 1968
湖南省長沙生まれ

物語

田漢的一幕劇。両親を早く亡くし、零落した青年と富農の娘との愛の悲劇を描く。獵師魏福生(ぎ・ふくせい)の甥黄大傻(こう・だいさ)は魏の一人娘蓮姑(れんこ)の幼馴染で、二人とも思いを寄せ合っていたのだが、黄の貧しさを魏が嫌って遠ざけられていた。魏は蓮姑を地主の陳家と婚約させ、嫁に出す前に虎の皮を嫁ぎ先に贈ろうとして虎狩りの罠を仕掛けた。思いの募った黄は婚約の夜に蓮姑の姿を垣間見ようと山に潜んでいて虎狩りの罠にかかってしまう。重傷の黄は悲嘆にくれる蓮姑に心中をもちかけるのだが魏の強烈な反対に遭い、絶望して自殺する。この作品で描かれた青年男女は五四新文化運動時期の恋愛と結婚の自由を求める典型とされている。

場面

黄大傻が重傷を負い、魏家に運び込まれるシーンである。黄大傻は魏福生が冷酷で金銭欲にかられた人間であり、自分と蓮姑の純粋な恋愛を妨害してきたと訴えた。魏福生は封建専制家長の典型として描かれており、新時代の精神とは対照的である。この場面は劇のクライマックスで、結末の悲劇の下地にもなっている。

- 1 黄大傻 姑爹，以后我再也不要你老人家操心了。再也不到你老人家府
2 上来了。今晚上是最末一次。真没想到今晚上又能到你老人家府上来
3 的，更没有想到会真像受了重伤的野兽一样，倒在我小时睡过的这张
4 竹床上。我只想能在后山上隐隐约约地看得见这屋子里的灯光就够了。
- 5 魏福生 你为什么今晚要来看我们家的灯光？
- 6 黄大傻 不止今晚啊，姑爹，除了上两晚¹之外，我差不多每晚都来的。
7 自从在庙里戏台下面安身以来，我每晚都是这样的。哪怕是刮风下雨
8 的晚上都没有间断过。我只要一望见这家里的灯光，我就像见了亲人
9 一样，把苦楚都忘记了。
- 10 祖母 咳！没有爹娘的孩子真是可怜啊。
- 11 魏福生 你既然这样想到我家来，何不好好对我说呢？
- 12 黄大傻 姑爹，我晓得我就是好好地求你老人家，你老人家也不会要我
13 到你家里来的。我是挨过你老人家的打骂的呀！
- 14 魏福生 我打你骂你，都是愿你学好²。谁叫你那样不听话呢？我要你学
15 木匠，你不去；要你学裁缝，你也不去；你偏要在这近边讨饭，我怎
16 么不恨呢？
- 17 黄大傻 是的。我宁愿在这近边讨饭，我宁愿一个人睡在戏台底下，我
18 不愿离开这个地方。哪怕你老人家通知团上³要把我这个无家可归的
19 孩子驱逐出境，我也不愿离开这个地方。
- 20 魏福生 我是怕你不务正业，才要驱逐你的呀。假如你是学好的，我何
21 至如此？
- 22 黄大傻 嗨！穷孩子总是要被人家驱逐的。我讲好了替上屋⁴张家看牛，
23 你老人家硬叫⁵张大公辞退了我。哪里是怕我不务正业，无非害怕我
24 接近莲姑娘罢了。

.....

1. 上两晚：昨日と一昨日を指す。
2. 学好：よい人になる、まともになる。
3. 团上：“团”は連隊。“上”は名詞を場所化する。
4. 上屋：家柄のいい屋敷を指す言い方。
5. 硬叫：無理やり。

文法・構文

- ① [7行目] “自从～以来…”：～(し)てから今までずっと…。
我自从减肥以来就没有再吃过蛋糕了。
自从学习中文以来，我更关心中国新闻了。
- ② [8行目] “一～就…”：～すればすぐに…。
这道菜很简单，你一学就会。
我一到家就给你打电话。
- ③ [23行目] “无非～罢了”：「ただ～にすぎない」、時に「どうでもいいんだ」。
别难过，无非就是一场小测验罢了。
我无非和你说笑罢了，不用介意。

内容解釈

- ① [12行目] “我晓得我就是好好地求你老人家，你老人家也不会要我到你家里来的。”とあるが、なぜ魏福生は黄大傻が自分の家に来ることを許さなくなったのか説明しなさい。
- ② [17行目] “我不愿离开这个地方”とあるが、黄大傻がこの町を離れたくない理由を考えなさい。

- 1 魏福生 你们听！我早知道他是装疯卖傻的。
- 2 黄大傻 姑爹，我实在是个傻子，我明晓得没有爱莲姑娘的份儿¹，我偏
- 3 舍不得她，我怎么不是个傻子呢？我跟莲姑娘从小就在一块儿。那时
- 4 我家里还好，你老人家还带玩带笑地说过，将来这两个孩子倒是好一
- 5 对。那时我们小孩子心里也早已模模糊糊地有这个意思了。后来我爹
- 6 不幸去世，家里亏空不少，你老人家已经冷了一大半。及至我妈妈也
- 7 死了，家里又遭了火烛²，几亩地卖光，还不够还债的，我读书的机会
- 8 自然没有了。学手艺吗，也全由别人作主；今天要我学裁缝，我不愿意，
- 9 逃出来，挨了一顿打骂，又拉我去学木匠。……我那时候早已晓得莲
- 10 姑娘不是我的了。我去学木匠那天早晨，想找莲姑娘说几句话，都被
- 11 你老人家禁止了。我只怨自己的命苦，几次想打断这个念头，可是怎
- 12 么样也打不断。上屋里陈八先生可怜我，叫我同他到城里去学生意。
- 13 我想这或者可以帮助我忘记莲姑娘，可是我同他走到离城不远的湖迹
- 14 渡³，我还是一个人折回来⁴了。我不能忘记莲姑娘，我不能离开莲姑
- 15 娘所住的地方。多亏仙姑庙的王道人可怜我，许我在庙里的戏台下面
- 16 安身，我时常帮他做些杂事，碰上我讨不到饭的时候，他也把些吃剩
- 17 的斋饭给我吃，我就是这样过了一年多的日子。
- 18 莲 姑（哭）啊，大哥！
- 19 黄大傻 一个没有爹娘、没有兄弟、没有亲戚朋友的孩子，白天里还不
- 20 怎样，到了晚上独自一个人睡在庙前的戏台底下，真是凄凉得可怕呀！
- 21 烧起火来，只照着自己一个人的影子；唱歌，哭，只听得自己一个人
- 22 的声音。我才晓得世界上顶⁵可怕的不是豺狼虎豹，也不是鬼，是寂寞！
- 23 莲 姑（泣更哀）大哥！

1. 份儿：資格。
 2. 遭了火烛：火事に遭う。
 3. 湖迹渡 Hújìdù：埠頭の名前。
 4. 折回来：引き返す。
 5. 顶：最も。

文法・構文

- ① [3行目] “舍不得”：～するのが惜しい、別れが辛い。
 外婆舍不得穿新衣服。
 你为什么舍不得离开这里？
- ② [3行目] “怎么不”：反語。きっと～である、必ず～する。
 这幅画怎么不好看？
 你怎么不知道明天要上课呢？
- ③ [7行目] “光”：結果補語。「～しつくす、何も残っていない」の意味。
 我们十分钟就把一桌菜都吃光了。
 昨天为了买书把生活费都花光了。

内容解釈

- ① [6行目] “冷了一大半”とはどういう意味か、具体的にどういうことを指しているか説明しなさい。
- ② [11行目] “几次想打断这个念头”とあるが、ここの“念头”は何を指すか。



中国の軍の編成について調べよう。

人民解放軍 編成



辞書を引こう



辞書をひき、左の字の発音と意味を調べなさい。また、熟語について、日本語と意味の同じもの、漢字の組み合わせは同じだが意味が違うもの、全く違うものをそれぞれ挙げなさい。

更 上 一 層 楼

田漢と聶耳

中華人民共和国国歌「義勇軍行進曲」は一九三四年に田漢の戯曲『風雲児女』で歌われた歌曲である。曲をつけたのは聶耳 (Nie Er)、当時まさに日本の中国侵略に対して大きな抵抗運動が展開されていて、この歌曲はたいへんなヒットとなった。「起て、奴隸となりたくない人々よ！ 我々の血肉で我々の新しい長城を築こう」という激しい呼びかけで始まるこの歌曲は、迸る救国の情熱と民族解放の理想を、力強い旋律によって歌い上げた名曲だ。今では日本でも多くの人がこの調べを耳にしていると思うが、その作詞者田漢と作曲者聶耳

については、あまり知られていない。田漢は一九一七年一九歳の年から三年間日本で学んでおり、聶耳は一九三五年二三歳の時に来日し、海外留学の準備をしていたという。不幸な戦争の時代が日本と中国を切り裂いたが、彼らの残した優れた曲調が芸術という深い流れの中で、人間としての繋がりの大切さを教えている。残念なことに二人ともその最期は悲惨で、聶耳は来日後間もなく藤沢鵜沼海岸で遊泳中に事故死、田漢は文革開始直後に紅衛兵の迫害によって無念の死を遂げたという。